

2025年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国城市便民生活圈 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2025-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,中国越来越多的城市着力打造"15分钟便民生活圈(convenient living circles)"。社区居民步行15分钟就能享受到日常所需的公共服务。生活圈内建有便利店、公园、健身场地、图书馆、学校、社区食堂、诊所等。生活圈的建立能够为居民提供更加便利、舒适、友好、愉悦的生活环境,更好地满足城市居民多元化的日常生活服务需求,提升居民的生活品质和幸福感。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, an increasing number of Chinese cities have been striving to build "15-minute convenient living circles". Within such a circle, community residents can have access to the public services they need in daily life within just a 15-minute walk. There are facilities such as convenience stores, parks, fitness areas, libraries, schools, community canteens and clinics. The establishment of these living circles can provide residents with a more convenient, comfortable, friendly and pleasant living environment, thus better meeting the diverse daily-life service needs of urban residents and improving their quality of life and sense of happiness.

【衔接】第2句承接第1句的概念

第1句刚提出"生活圈",第2句开头的"社区居民"是在这个圈子里活动的人,可在第2句点出 Within these circles 或用 In such a circle 开头,让"居民能步行15分钟享受服务"明确挂回上句的生活圈,读者不至于觉得两句各说各的。

第3句与第2句的话题衔接

第3句讲"圈内建有哪些设施",正好回答第2句"享受到的公共服务"具体是什么。译文第3句以 Within such a living circle 开头,既承接上文、又与第2句的 within a 15-minute walk 形成同一空间内的呼应,自然过渡到设施列举。

第4句用代词承接避免重复

第4句主语 生活圈的建立 紧承前文反复出现的"生活圈",译文用 The establishment of these living circles, 靠指示词 these 回指前三句已铺垫的对象,避免又一次原样重复 15-minute convenient living circles,读起来更连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国城市便民生活圈

这段在介绍近年中国城市推行的一项社会民生举措——"15分钟便民生活圈"。开篇 近年来,中国越来越多的城市着力打造"15分钟便民生活圈" 就把它定为对一个正在普遍发生的社会现象的客观陈述,不带个人情感、不讲历史故事,属典型的四级"中国社会/民生介绍"类语体。用词应平实、正式、客观。

【时态】一般现在时

通篇是在客观陈述当下普遍存在的事实与功能:社区居民步行15分钟就能享受到日常所需的公共服务、生活圈内建有便利店、公园、健身场地 讲的都是现在的常态,不是过去某次事件,故全篇以一般现在时为基调。仅 近年来 这种"持续到现在"的趋势可酌情用现在完成时。

【译法】15分钟便民生活圈

原文已给定括注 15分钟便民生活圈(convenient living circles),故统一译法直接采用题目给的 15-minute convenient living circle(s),全篇不再另造译名。注意数字与名词间用连字符 15-minute 作定语,单数不加 s;泛指这类圈子时用复数。这是约定俗成型(题目已给)译法,照搬即可,最稳。

公共服务

日常所需的公共服务 中的"公共服务"全篇统一译 public services,属意译型固定搭配。public service 作"公共服务"讲时多用复数形式,全篇保持一致。

社区食堂

社区食堂 属较新的文化负载词,无现成定名,采意译 community canteens (canteen 指公共食堂)。全篇若再出现一律用此译,不要一会儿 canteen 一会儿 dining hall。

1. 近年来,中国越来越多的城市着力打造"15分钟便民生活圈(**convenient living circles**)"。

【主干】 城市 + 着力打造 + 生活圈 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语"城市", 直接用作英文主语。主干立为 cities are building / have been building 15-minute convenient living circles, 谓语取核心动词 打造 (build/create), 宾语是 15分钟便民生活圈。

【降级】 时间状语前置、程度词作定语

近年来 是时间状语, 译 In recent years 放句首; 越来越多的 修饰"城市", 降级为定语 an increasing number of / more and more 放在 cities 前; 着力 (下大力气) 可融进动词用 are striving to build 或直接 are building, 不必硬抠出一个副词堆砌。

【语法】 时态

近年来 表"过去持续到现在的趋势", 宜用现在完成进行/完成时 have been building, 比单纯现在时更贴"越来越多"的动态; 若考生把握不准, 用一般现在时 are building 也站得住, 回指全篇基调不算错。

单复数

cities 用复数 ("越来越多的城市"不止一座); living circles 泛指这类圈子用复数。

专名搭配

"15分钟"作定语修饰 circle 时写 15-minute (连字符、minute 单数), 不可写成 15-minutes。

【译文】 In recent years, an increasing number of Chinese cities have been striving to build "15-minute convenient living circles".

2. 社区居民步行15分钟就能享受到日常所需的公共服务。

【主干】 居民 + 能享受到 + 公共服务 (主语策略: 原句主语)

中文主语"社区居民"明确, 作英文主语 community residents。主干 residents can enjoy public services, 谓语取 享受到 (enjoy / have access to), 宾语 日常所需的公共服务。

【降级】 步行15分钟降级为方式状语

步行15分钟 不是另起一个谓语, 而是"享受服务"的方式/条件, 降级为状语: a 15-minute walk 作状语, 或 within a 15-minute walk / by walking 15 minutes。日常所需的 修饰"公共服务", 降级为后置定语 they need in daily life 或前置 daily。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 can enjoy / have access to, 陈述常态。

单复数

residents 复数 (居民是群体); public services 表公共服务用复数, 与 glossary 统一。

搭配

"享受到服务"地道说法是 enjoy / have access to public services; "步行15分钟"作状语写 within a 15-minute walk, 注意又是 15-minute 单数连字符。

【译文】 Community residents can have access to the public services they need in daily life within just a 15-minute walk.

3. 生活圈内建有便利店、公园、健身场地、图书馆、学校、社区食堂、诊所等。

【主干】 圈内 + 有 + 一串设施 (主语策略: There be)

中文"建有"是典型的"某处存在某物", 无明确施事主语, 最宜用 There be 句型: Within a living circle, there are convenience stores.... 生活圈内 作地点状语, 便利店、公园.....诊所等 这串设施作 there are 的逻辑主语。也可用 be equipped with, 但 There be 对主体考生最稳。

【降级】 并列名词排比、"等"用such as收口

这是简单的列举句, 本身无需复杂降级, 把一串设施用逗号 + and 并列即可。等 表示举例未尽, 用 such as 引出后接列举, 或末尾加 and so on / and other facilities; 不要既用 such as 又加 and so on (语义重复)。

【语法】 主谓一致

There be 后跟一串名词, 第一个名词是复数 stores, 故用 there are (就近一致也指向复数)。

单复数

这些设施都用复数列举: convenience stores, parks, fitness areas, libraries, schools, community canteens, clinics——表"这类设施都有"。

用词

"便利店"convenience stores; "健身场地"fitness areas / facilities; "社区食堂"沿用 glossary 的 community canteens; "诊所"clinics。

【译文】 Within such a living circle, there are facilities such as convenience stores, parks, fitness areas, libraries, schools, community canteens and clinics.

4. 生活圈的建立能够为居民提供更加便利、舒适、友好、愉悦的生活环境,更好地满足城市居民多元化的日常生活服务需求,提升居民的生活品质和幸福感。

【主干】 建立 + 能提供/满足/提升 (主语策略: 原句主语)

主语是 生活圈的建立 (The establishment of living circles), 谓语是三个并列动作里第一个核心动作 提供 (provide), 宾语是 更加便利、舒适、友好、愉悦的生活环境。后两个动作"满足""提升"作并列谓语或降级处理。

【降级】 三动作主次切分、四形容词并列作定语

本句有"提供、满足、提升"三个动作。可把"提供"立为主干谓语, "满足""提升"用 and 连成并列谓语, 或更地道地把后两个降级为分词状语 ...thus better meeting... and improving..., 表"由此带来的结果"。更加便利、舒适、友好、愉悦的 四个形容词并列作 environment 的前置定语: a more convenient, comfortable, friendly and pleasant living environment。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 can provide, 陈述这一举措的普遍功能。

单复数

residents 复数; needs (需求) 用复数 the diverse daily-life needs; 环境 environment 此处泛指一类生活环境用单数 a ... living environment。

搭配

"满足需求"meet / satisfy the needs; "提升生活品质和幸福感"improve residents' quality of life and sense of happiness / well-being; "多元化的"diverse / diversified。

【译文】 The establishment of these living circles can provide residents with a more convenient, comfortable, friendly and pleasant living environment, thus better meeting the diverse daily-life service needs of urban residents and improving their quality of life and sense of happiness.

英语四级 2025年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2025年6月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题